



El Presidente Reagan presenta la medalla otorgada a nuestra Comunidad, y el Dr. William Flynn la acepta en nombre de A.A.

## Premio para Obras Voluntarias Otorgado A Nuestra Comunidad

El 13 de abril de este año, se otorgó un honor especial a A.A. En reconocimiento del trabajo que ha hecho A.A. durante 48 años, suministrando al alcohólico que sufre un método para volver a su familia y a la sociedad, el Presidente Reagan entregó a A.A. un Premio para Obras Voluntarias, en una ceremonia en la Casa Blanca.

Los Premios para Obras Voluntarias del Presidente sirven para distinguir a aquellos que simbolizan los logros de los sectores público y privado, en sus esfuerzos para satisfacer las necesidades humanas básicas. Se otorgan premios en diez categorías: artes y humanidades, educación, medio ambiente, salud, servicios humanos, obras voluntarias internacionales, empleo, recursos materiales, seguridad pública, y taller.

William E. Flynn, M.D., un custodio no alcohólico de la Junta de Servicios Generales de A.A. y coordinador actual del Comité de custodios de Cooperación con la Comunidad Profesional, aceptó el premio en nombre de A.A.

El premio mismo, una medalla de plata diseñada especialmente por Tiffany and Co., es un honor que todos nosotros en A.A. compartimos. Este reconocimiento público del trabajo comenzado en 1935 por nuestros co-fundadores, Bill W. y Dr. Bob, hace eco de la multitud de expresiones de agradecimiento por la sobriedad disfrutada hoy por más de un millón de miembros. Es un premio que recibimos con gratitud.

## ¿Habla Español? Sí— Et le Français Aussi!

Como usted puede imaginarse, aquí en la G.S.O. recibimos un montón de correspondencia de todo tipo. La mayoría de las solicitudes, observaciones, etc. están escritas, por supuesto, en inglés. Pero hay también una gran cantidad de material escrito en muchos otros idiomas.

Volvamos, pues, a la pregunta que se plantea arriba. La mayoría de las cartas en lenguas extranjeras que nos llegan cada día están escritas en español o en francés; tenemos que encargarnos de estas cartas de la misma manera que nos encargamos de la correspondencia en inglés. Afortunadamente, para facilitar esto, tenemos a Teresita Giraldo, la secretaria bilingüe, no alcohólica, de la G.S.O. Teresita está encargada de traducir y escribir a máquina todo el material en español que recibimos de grupos en los EE.UU. y el Canadá y de las G.S.Os. en todas partes, así como también el material en español que enviamos a dichos grupos y oficinas. El año pasado, Teresita tradujo 2,458 cartas y otros tipos de material.

Además, trabaja como guía para la gente de habla hispana que visita nuestras oficinas; responde a las llamadas de información pública en español; y toma parte en la traducción al español de *Box 4-5-9*. El octubre pasado, sus conocimientos fueron muy valiosos, mientras se hicieron los preparativos para la Séptima Reunión de Servicios Mundiales, celebrada en México.

Las cartas en español que recibimos son traducidas por Teresita y entregadas al miembro del personal que

se encarga del asunto en cuestión. Luego, Teresita traduce al español la respuesta del miembro del personal, y la carta se envía al interesado. Finalmente, Teresita pone sus aptitudes a la disposición de cualquier departamento que las necesite.

Tenemos muchos libros, folletos y materiales de servicio disponibles en español y francés; y contestamos a las cartas, las solicitudes, las llamadas telefónicas y otros asuntos de una forma eficaz en ambos idiomas.

Recordando nuestro objetivo primordial de ayudar al alcohólico que aún sufre, nunca podemos permitir que una barrera lingüística nos estorbe. Nos agradecemos a Teresita — *y merci bien*.



*Por supuesto, el español es la lengua materna de Teresita. Aprendió francés en la escuela secundaria y en la universidad.*

---

## Buenas Noticias para Solitarios y Marineros De Habla Hispana

Desde los primeros días de A.A., la Oficina de Servicios Generales en Nueva York ha servido a los que no pueden asistir a las reuniones regulares, haciéndoles posible que se escriban con otros miembros de A.A. Como indica el nombre, los Solitarios son miembros de A.A. que viven en lugares remotos. Los miembros marineros se llaman Internacionalistas, y los A.As. que tienen que quedarse en casa participan también como LIMs (las siglas de *Loners-Internationalists Meeting*; es decir, Reunión de Solitarios-Internacionalistas). Una gran cantidad de Padrinos de Solitarios comparten la experiencia, la fortaleza y la esperanza por medio de cartas y

cintas grabadas, con los que no pueden asistir regularmente a las reuniones.

Ya que *Loners-Internationalists Meeting*, el boletín bimensual del grupo, se publica solamente en inglés, nos hemos preocupado por el servicio para los Solitarios de habla hispana. De entre los más de 2,000 participantes, solamente un puñado son miembros de habla hispana (34, según un cálculo reciente); entonces, no ha sido práctico publicar *L.I.M.* en español. Lo mejor que podíamos hacer era poner en contacto a nuestros amigos, los unos con los otros, y enviarles publicaciones en español, *Box 4-5-9* (versión española) y *L.I.M.*, con la esperanza de que un amigo en A.A. pudiera traducirlo.

Ahora, se está planeando una transmisión de servicios, que entrará en vigor al fin de este verano: Nuestros amigos en la Oficina de Servicios Generales en México servirán a los Solitarios, los LIMs y los Internacionalistas de habla hispana. Todo miembro de habla hispana que se interese en participar en el Grupo de Solitarios-Internacionalistas puede escribir directamente a la Oficina de Servicios Generales, Apartado Postal 2970, México 1, D.F., México.

---

## Calendario de A.A.

**XI Convención de Habla Hispana de los Estados Unidos, Canadá y Puerto Rico**, los días 2, 3, y 4 de Septiembre, Washington, D.C.

**Dirección:** Comité Organizador, P.O. Box 3345, Washington, DC 20010

**VIII Congreso de la Región Sur-Oriental**, los días 3 y 4 de Septiembre, Granada, Nicaragua, C.A.

**Dirección:** Comité del VIII Congreso Región Sur-Oriental, Apartado 2247, Managua, Nicaragua, C.A.

**XI Convención Nacional**, los días 3 y 4 de Septiembre, Santiago de los Caballeros, República Dominicana

**Dirección:** Comité Organizador de la XI Convención, Apartado de Correos Nos. 916 y 1064, Santiago, República Dominicana

**XVI Convención Nacional**, los días 22 y 23 de Octubre, Puerto Barrios, Izabal, Guatemala, C.A.

**Dirección:** Oficina de Servicios Generales, Apartado Postal 1736, Guatemala, C.A.

---

El **Box 4-5-9** es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 468 Park Avenue South, New York, N.Y.

©1983 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

**Dirección de correo:** P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163.

**Subscripciones:** Individual, U.S. \$1.50 por año; grupo, U.S. \$3.50 por cada diez copias. Cheques: Hacerlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar el pedido.

## El Servicio y los Pasos

No es siempre fácil ver la relación entre los dos, pero el servicio es, sin duda, una forma del trabajo de Paso Doce, y los beneficios que se llevan son, por consiguiente, valiosos y satisfactorios para A.A. en su totalidad.

Bill M., antiguo delegado de West Virginia, Panel 31, relata que a él le animó el ejemplo de su padrino para meterse en el trabajo de servicio. Asistió a reuniones; se enteró de las relaciones entre las funciones distintas de servicio, y se interesó en ellas. "A veces," dice Bill, "es difícil verlo, pero si no interesamos a los miembros en el trabajo de servicio, millones de alcohólicos quedarán privados de nuestro mensaje de esperanza."

Para interesar a los miembros en el servicio, los factores más importantes, según Bill, son: la idea "Empiece conmigo"; el apadrinamiento de los miembros al servicio; el concepto que el servicio es el trabajo de Paso Doce; la comprensión que el servicio es un trabajo agradable.

## Una Acción de Gracias

Apenas podemos acordarnos de haber asistido a una reunión de A.A. sin haber oído, por lo menos, a un miembro dar las gracias por A.A. En realidad, nosotros todos nos damos cuenta de que, si no tuviéramos este programa vivificante, todavía estaríamos bajo el dominio del alcohol.

En el área de Pittsburgh, se expresa esta comprensión de una manera muy concreta: por medio de contribuciones durante la Semana de Agradecimiento. Cada año, durante esta semana de gratitud, los grupos de A.A. en el área de Pittsburgh piden a los miembros que contribuyan, como expresión de gracias, con una cantidad de dinero, proporcional a los años que cada uno se ha mantenido sobrio. El individuo decide la cantidad de dinero que dará, y el dinero se emplea para mantener el servicio de contestación telefónica del área. Los otros fondos que se recogen, se reparten según el plan sugerido 60-30-10.

## Nuevo Custodio de Clase A

La Conferencia de Servicios Generales de 1983 aprobó la recomendación del Comité de Nominación de custodios de designar a Joan K. Jackson, Ph.D., para el puesto de custodio Clase A (no alcohólico).

La Doctora Jackson (a la derecha), una socióloga, una educadora y la autora de muchos artículos sobre el alcoholismo, reside actualmente en Connecticut. Junto con su marido, Stanley W. Jackson, M.D., se dedica a la investigación.

"Cuando empecé mis investigaciones acerca del alcoholismo, los miembros de A.A. me instruyeron sobre la enfermedad y sobre la gente que iba a estudiar," dijo ella.

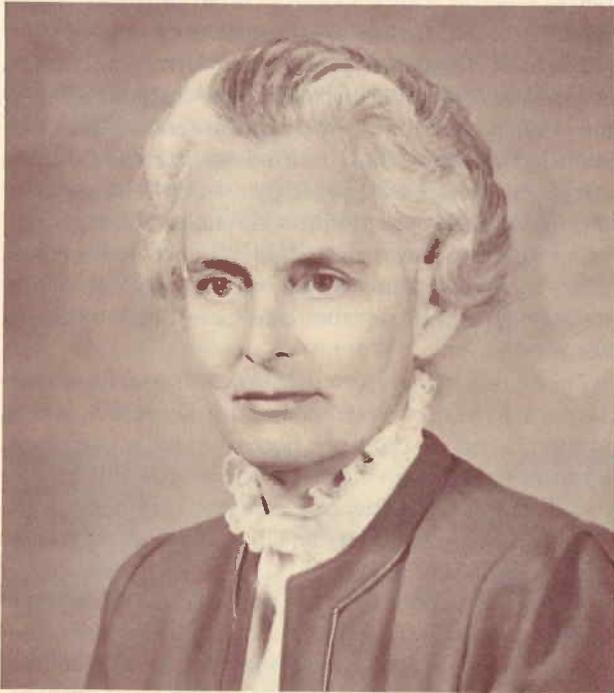
Joan Jackson trabajará con los otros seis custodios de Clase A que sirven en calidad consultiva a la Comunidad. Bienvenida, ella se inscribe en la lista de amigos no alcohólicos de A.A.

## 'Alegre y Gratificante'

La G.S.O. recibió una hermosa carta de Donald R., coordinador del Comité de Información Pública, Crystal Beach, Ont., Canadá, informándonos sobre lo que están haciendo allá para llevar el mensaje al público en general.

El Comité de I.P. ha escrito y enviado a más de 200 escuelas y fábricas en Crystal Beach, cartas que dan a conocer que hay miembros de A.A. listos para hablar a grupos y para distribuir publicaciones de A.A., a petición. Don dice: "Para las 15 personas de nuestro comité, llevar el mensaje al alcohólico de esta manera es la experiencia más alegre y gratificante que hemos tenido."

Don comunica que, en una visita a una escuela secundaria local, tuvo la oportunidad de contestar las preguntas de estudiantes interesados, y, efectivamente, de confortar y consolar a una alumna desesperada que pidió ayuda. Aunque hay todavía bastante confusión sobre el trabajo de los comités de I.P., dentro y fuera de A.A., los resultados positivos que logró el grupo de Don en Crystal Beach demuestran que I.P. es esencial y necesaria.



La Dra. Jackson (véase el artículo a la izquierda) asistió por primera vez a la reunión de la junta de custodios, el 1 de agosto.

## Los Sordos Llevan el Mensaje A 'los Oídos Atentos'

Cuando se pidió a Robin Y. (miembro de A.A.) de Corpus Christi, Tex., que es sorda, que presidiera una reunión sin intérprete, ella rechazó. Luego, cambió de idea. Dice: "Yo pensé: ¿Por qué no? ¿No es verdad que todos nosotros somos sordos, mudos y ciegos cuando abrimos las puertas de la Comunidad por primera vez?"

Con la ayuda de un mecanógrafo y de su fiel TDD (máquina de telecomunicaciones para los sordos), Robin logró ser el primer miembro sordo en presidir "una reunión para miembros con oído normal en Corpus Christi." Su tema fue, apropiadamente, el Paso Tres: "Decidimos poner nuestras voluntades y nuestras vidas al cuidado de Dios, como nosotros lo concebimos."

"Resultó magnífico," dice Robin, "y me dió una gran satisfacción. Después de la reunión, mucha gente se acercó a mí y me dijo que estuvo maravillosa. Recibí también muchos abrazos calurosos."

Cada día más A.As. en todas partes descubren que el lazo común de la recuperación puede superar las barreras de un impedimento físico. Pero, como observó Madeline M., un miembro sordo de Quebec, Canada:

"Es importante que los miembros de A.A. que pueden oír ayuden al alcohólico sordo." Ella está "asombrada de la cantidad de gente del programa que me ha dicho: 'Nunca pensé que los sordos pudieran ser alcohólicos.'"

Pero hoy en día, dice, las cosas cambian. Algunos de sus amigos que tienen oído normal han seguido un curso del lenguaje por señas. Además, los parientes de miembros con impedimentos auditivos "me han llamado para decirme que rogaron a Dios para que hubiera una reunión para los sordos." Algunos miembros de Sign of Life (la Señal de la Vida), un grupo de A.A. para sordos, en cuyo establecimiento en mayo, 1982, participó Madeline, "haciéndose sobrios, se han reconciliado con sus familias. Es hermoso, ¿verdad?"

Madeline, que acaba de traducir al francés el folleto "A Brief Guide to A.A.," especialmente para los sordos, escribe que le gusta "ver en Box 4-5-9 que noticias sobre los sordos y para los sordos se comunican a todas partes del mundo."

Recibimos de otro miembro con un impedimento auditivo la historia de una experiencia inspiradora de Paso Doce. Nos cuenta que un miembro desconocido le llamó para pedirle que fuera a buscar a un amigo sordo al aeropuerto, para ayudarlo a hacer transbordo. Luego, ella pidió a un amigo que le acompañara y los dos se fueron juntos. El hombre que encontraron era "sobrio desde hace 12 horas y muy tembloroso." Viajó con destino a un centro de detoxificación y transición.

Los nuevos amigos celebraron "una mini-reunión en el autobús que nos llevó de un terminal aérea a otra, y, puesto que estábamos empleando el lenguaje por señas, podíamos hablar abiertamente de nuestros problemas con la bebida y nuestras experiencias de sobriedad. Dudo que el hombre pudiera hacer transbordo sin la ayuda de nadie. Me alegro de que fuera 'la mano de A.A.' la que le ayudara."

La persona que relató este cuento nos pide que no publiquemos sus iniciales y su ciudad de origen, explicando que "A.A. para los sordos es un grupo muy pequeño." Si se menciona solamente la ciudad, puede que la identidad del individuo se revele. Incluso dentro de A.A., se plantean problemas en cuanto al anonimato de los miembros sordos. "Algunos alcohólicos sordos no vienen a las reuniones," dice, "porque no confían en que los demás miembros sordos pueden mantenerse callados."

"Además, en el mundo de los sordos, más que en el de la gente con oído normal, el alcoholismo se considera un estigma, debido al hecho de que los sordos encuentran más difícil obtener la información; incluso las conversaciones de otras personas casi siempre les están cerradas, y no pueden oír la radio o la televisión."

Norma L. nos informa sobre los medios más eficaces de llevar el mensaje a los miembros sordos, que se emplearon en una convención de A.A. en Louisville, Ky., el febrero pasado. En los siguientes párrafos, incluimos

algunas sugerencias que se pueden adaptar fácilmente, según las circunstancias locales.

“Ya que el mundo de los sordos es visual, se colgaron carteles al lado de las mesas de inscripción y al lado de la entrada del auditorio, informando a los miembros con impedimentos auditivos que habría un intérprete, y dirigiéndoles a la zona de asientos reservados especialmente para ellos.

“Otra razón para señales visuales: Habían individuos los cuales, posiblemente, no podrían oír bien los anuncios. Esta gente, sentándose en la parte del auditorio reservada para los que sufrían de impedimentos auditivos, podrían entender más. Algunas personas que tienen problemas con el oído no hablan por señas; leen los movimientos de los labios. Los que se han quedado parcialmente sordos a una edad avanzada encontraron más silencio al sentarse en la sección reservada para los miembros con impedimentos auditivos y, por consiguiente, se beneficiaron más de las sesiones.

“Se señalaron claramente las secciones especiales en las primeras filas. Se consideró mejor limitar la sección al lado izquierdo o derecho de la sala, en vez de extenderla a través del auditorio. El intérprete se situó justo al lado del orador; así, los dos fueron un foco común para los sordos, evitando la necesidad de cambiar constantemente la mirada. Aunque no pueden oír, los sordos desean ver las expresiones de la cara y del cuerpo del orador, mientras siguen al intérprete.”

Norma concluye su informe alabando la literatura de A.A. publicada en lenguaje simplificado para sordos, tales como “A Brief Guide to Alcoholics Anonymous” and “A Newcomer Asks.” Ella ha encontrado útiles estas publicaciones en su trabajo de intérprete profesional certificada para los sordos, en Louisville. La G.S.O. también tiene guías para los que trabajan con alcohólicos sordos.

---

## La Exhibición de Literatura de su Grupo: ¿En Orden o en Ruinas?

¿Cuándo fue la última vez que miró usted la exhibición de literatura de su grupo? La probabilidad es que, la mayoría de las veces, pase por la exhibición sin echarle ni un vistazo. Bueno, Fred F., un miembro de A.A. en Wilmington, Del., mira bien la exhibición del grupo suyo—y sugiere que todos nosotros pongamos las nuestras en orden tan pronto como sea posible.

Fred dice que, en visitas a grupos de A.A. en su área, e incluso en su grupo de origen, ha observado que la

mayoría de las exhibiciones no están al día y, muy a menudo, faltan algunas publicaciones esenciales.

Además, el material que tienen está, frecuentemente, muy usado. No debería ocurrir que los principiantes que vienen buscando información encuentren una carencia de folletos básicos. Fred se dió cuenta de esto una noche cuando seis principiantes en la reunión de su grupo hicieron preguntas, a las cuales nuestra literatura responde claramente. “Me disgustó,” dice Fred. “Miré nuestra estantería; los nuevos y apasionantes mensajes de A.A. no estaban allí. La exhibición fue una ruina.”

Puesto que la literatura de A.A. es de gran importancia para todos, los veteranos como los principiantes, puesto que está escrita por borrachos para borrachos, debemos tener en cuenta su valor y asegurarnos de que esté disponible. El mensaje especial que lleva al alcohólico puede captar su atención y su confianza. Dice: “Ya hemos estado allí.”

Cuando examine el surtido de literatura de su grupo y los medios por los cuales se exhibe, debe tomar en consideración la composición de su grupo. Los folletos como “Los Jóvenes y A.A.” y “Un Mensaje a los Jóvenes” atraen naturalmente al principiante joven; “Carta a una Mujer Alcohólica” interesará a las mujeres; “44 Preguntas” y “Esto Es A.A.” son para todos.

Su coordinador de literatura (cada grupo debe tener uno) debe hacer un inventario de la literatura; en poco tiempo, sabrá por experiencia que folletos y libros se deben pedir—aquellos que “vuelan de los estantes.”

Se puede obtener de la G.S.O. paquetes de descuento, compuestos de publicaciones escogidas, y un catálogo de literatura y de materiales de servicio aprobados por la Conferencia.

Finalmente, se puede obtener también una bonita estantería para la literatura. Sólo tiene que ponerse en contacto con nosotros. En las palabras de Fred: “Seguramente esto dará vida a su literatura de A.A.”

A propósito, ¿sabe usted que 7,200 ejemplares del libro “Alcohólicos Anónimos” y 3,100 de “Vivir en Soberriedad”—ambos en español—fueron distribuidos en 1982?

---

## June R. de la G.S.O. Tuvo ‘El Don de la Amistad’

En la Oficina de Servicios Generales una presencia cariñosa, afectuosa persiste, y un eco de la risa de June R., aunque falleció el 4 de mayo. En un servicio conmemorativo el 19 de mayo, un miembro de A.A. habló del “don extraordinario de la amistad” que tuvo June. Empezó a hacer amistades en A.A. en los primeros años

de su sobriedad, en el Grupo St. Nicholas. En poco tiempo, el círculo de sus amigos se aumentó y alcanzó a tener miembros de A.A. en todas partes de la ciudad de Nueva York. Después de que June se hizo miembro del personal de la G.S.O., en 1973, la fuerza de su don se extendió, por medio de las cartas y de los contactos personales, a los A.As. en todas partes del mundo.

El miembro de A.A. que habló en el servicio comentó también sobre la agudeza de June y su talento para la imitación, un sentido del humor que nunca llegó a ser cruel. Más que una ocasión para lamentar, fue una ocasión para conmemorar alegremente su vida. ¡Que afortunados somos de que compartió su vida, tan generosamente, con nosotros!

---

### Directorios Ahora Disponibles

Cuando salga de vacaciones, lleve consigo un directorio de A.A. Ya están listos los directorios de A.A. para 1983. Le ayudarán a encontrar, dondequiera que viaje, los reuniones de A.A. y amigos de la Comunidad. Todos los directorios son confidenciales y sólo los miembros de A.A. pueden obtenerlos. Hay cuatro directorios: *Western U.S. A.A. Directory*; *Eastern U.S. A.A. Directory*; *Canadian A.A. Directory*; y *International A.A. Directory*. Cada uno cuesta 75¢. Por favor pídalos por medio de su grupo. Si los pide directamente a la G.S.O., por favor, identifíquese como miembro de A.A.

---

### Felicitaciones a Beth K. En su Jubilación

Cuando se acerque el fin de semana festivo de Labor Day, Beth K. saldrá de su despacho en la G.S.O. para entrar en una época larga de vacaciones. Desde abril de 1959, nuestra veterana ha estado haciendo la rotación de los cargos del personal, y se ha mantenido sobria desde 1951. No, no es *tan* vieja; era bastante joven cuando entró en la Comunidad, uno de los pocos miembro jóvenes que tuvimos en aquellos tiempos. Antes de hacerse miembro del personal de la G.S.O., Beth trabajó en la oficina del Intergrupo de Nueva York.

Cuando se le preguntó cual factor consideraba el más importante en el trabajo de servicio, Beth respondió: "Mantenga su sentido del humor y no se tome usted mismo tan en serio."

Ya ha escogido su isla de retiro. Se llama Manhattan; piensa quedarse en el apartamento que comparte con Jean Pierre, su caniche enano, un perrito conocido de

todos por el nombre J. P. Hará viajes de vez en cuando, por supuesto; ya se ha invitado a Beth a hablar en la Convención de Pennsylvania Sureste, en las Montañas Poconos en noviembre. Y su apartamento no queda muy lejos de la G.S.O. Nos veremos, Beth.

---

### Más Sobre los que Guardan los Asientos

Los A.As. que guardan asientos para sus amigos en las reuniones ("Guardar un Asiento — ¿Perder un Principiante?" en *Box 4-5-9* de febrero-marzo)—colocando sobre ellos todo tipo de cosas, desde sus llaves, sus abrigos, hasta una barra de chocolate—no reciben la aprobación del miembro de habla hispana Francisco A.: "No imaginé nunca que en un grupo de A.A. alguien tuviera el privilegio de guardar el asiento a otro. ¿Como se guarda el asiento a un alcohólico recuperado si no sabemos si va a volver? Yo, solo puedo saber si yo voy a estar sobrio hoy y nunca me atrevería a guardar lugar a nadie en un grupo de A.A. Cada vez que veo entrar a un compañero sobrio es para mí una alegría al comprobar que él también está sobrio hoy y puede buscar su asiento libremente."

Dean K., secretario del intergrupo de Gran Seattle, comenta sobre el artículo "Los Intergrupos Pueden Escoger: ¿Confusión o Cooperación?" (*Box 4-5-9*, abril-mayo): "La Oficina de Intergrupo de Seattle mantiene un enlace con el Comité de Area de Washington por medio de sus reuniones trimestrales de D.C.Ms. y de la asamblea anual. Se asigna al vicecoordinador de la Junta del Intergrupo la responsabilidad de informar al comité sobre las actividades del intergrupo y de informar al intergrupo sobre cuestiones que atañen a A.A. en el estado y en el mundo entero."

Después de haber leído el artículo sobre los grupos de A.A. en Bahía (Rincón de la Oficina Central; número febrero-marzo), Cessam, de la Oficina Central en el Estado de Amazonas, Brasil, escribe: "En este país, no sólo sufre Bahía; nuestro Amazonas tiene dificultades que poca gente conoce. El transporte es limitado, principalmente por barco; tenemos solamente tres autopistas. Entretanto, tenemos 113 grupos en el capital del estado y 14 en el interior. Superando esta o aquella dificultad, seguiremos creciendo."

---

Hay mucho material de servicio y publicaciones de A.A. disponibles en español. Escriba a la G.S.O. para pedir una lista.